

**ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ КОРАНА  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

История перевода Корана пережила на протяжении своей истории немало взлетов и падений, становясь предметом бурных обсуждений исламских мыслителей. Однако среди представителей других мусульманских народов, не говорящих на арабском языке, вопрос наилучшего использования Корана посредством перевода был актуален и объективен.

Священный Коран был переведен на множество языков, включая английский. Первый официальный перевод Корана на английский язык – “The Al-coran of Mohamet” – был выполнен в 1649 г. Александром Россом. Этот перевод был сделан не с арабского языка, а с французского перевода Андрэ дю Рие (1647) « L’Alcoran de Mahomet », который содержал много ошибок. Первый английский перевод Корана с арабского языка, “The Al Koran of Mohammed”, был выполнен Джорджем Сейлем и издан в 1734 году. Перевод Мухаммада Аль-Хияли и Мухаммада Мухсина Хана, под названием «Благородный Коран: Английский перевод значений и комментариев», появился после долгого и глубокого изучения Корана. Само название говорит о том, что авторы начали свою работу с убежденностью в том, что Священный Коран не переводим и приступили к переводу с пояснениями значений. Перевод Аль-Хияли и Мухаммада Мухсина Хана считается самым достоверным с точки зрения правильности, и он выполнен на современном английском языке.

Трудностей при переводе на английский язык Священного Корана достаточно много, например, Александр Росс утверждал, что Пророк Мухаммад является автором Корана. Джон Родвелл поместил суры в неправильном хронологическом порядке, так же поступил и Эвард Палмер, обосновав это тем, что так удобнее передать интеллектуальное развитие Пророка Мухаммада.

До сегодняшнего дня длится спор о том, может ли Священный Коран быть переведен на другие языки. Чтение перевода смыслов является также одним из видов богопоклонения, ибо Всемогущий Аллах призывает нас читать Свое слово с разумением, пониманием и усваиванием сути Священной книги. Исходя из того, что волей Божией было то, что сыновья Адамовы – это сотни и тысячи народов и племен, а не одни арабы, неарабам приходится постигать коранические смыслы и таинства на родном языке.

Любой перевод – это трансформация текста, привнесение чего-то нового или исключение непереводаемого. Переводчики постоянно встречаются с проблемами. Например, бывает и так, что в английском языке вообще не существует значения какого-либо слова. В любом языке мира имеются слова, которые невозможно встретить в каком-либо другом. Возможно, со временем некоторые из них займут свое место в альтернативном словаре, но до тех пор переводчики вынуждены будут применять описательный перевод, а это приводит к разной трактовке одного и того же слова.